

Posudek na bakalářskou práci Kateřiny Hrabákové

Opisné slovesné vazby vyjadřující průběh slovesného děje

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2017, 95 stran)

Kateřina Hrabáková se ve své práci zabývá problematikou opisných slovesných vyjadřujících průběh slovesného děje (durativnost). Téma shledávám jako zajímavé, mimo jiné i proto, že daný význam je v češtině gramatikalizován jiným způsobem než ve španělštině (jiné významy), a lze proto předpokládat četné asymetrie, které se mohou promítat do překladu jednotlivých opisných slovesných vazeb napříč oběma jazyky.

Autorka svoji práci standardně rozdělila na dvě části: na část teoretickou a praktickou. Obě části jsou obsahově i rozsahově vyvážené, práce je na první pohled zpracována velmi pečlivým způsobem. V teoretické části autorka prezentuje základní okruhy daného tématu, pracuje přitom s relevantní literaturou (Gómez Torrego, García Fernández, NGLÉ, Zavadil-Čermák, Hamplová, Černý). K teoretické části nemám žádné vážnější připomínky, upozorňuji jen na jednu drobnou formulační nepřesnost: str. 14 – druhý odstavec, kde by bylo na místě více zdůraznit, že otázka obsazení valenční pozice podmětu u vět s opisnými slovesnými vazbami je podmíněna sémantikou plnovýznamového slovesa (*verbo auxiliado*) a že tato skutečnost je jedním z argumentů, proč uvažovat o slovesech pomocných (*verbo auxiliar*) toliko jako o nositelích gramatických kategorií daného složeného predikátu.

V praktické části se autorka zabývá analýzou poměrně rozsáhlého vzorku opisných slovesných vazeb vyjadřujících průběh slovesného děje. Dané příklady pocházejí z beletristických textů přeložených ze španělštiny do češtiny, obsažených v korpusu Intercorp. Volbu funkčního stylu hodnotím jako správnou. Nicméně považuji za důležité zdůraznit, že vzhledem k povaze daného jazykového materiálu jde jen o výsek užívání daných výrazových prostředků v jazyce. S ohledem na tyto skutečnosti je třeba závěry, k nimž autorka došla relativizovat – viz např. tvrzení na str. 48, že „*Mezi nejméně frekventované durativní vazby patří jednoznačně vazba llevar+gerundium*“. V souvislosti s provedenými analýzami bych měla na autorku dotaz, zda ze vzorku opravdu jednoznačně vyplynula převažující tendence překládat tyto formy změnou na rovině gramatiky (explicitací adverbium)? Zdá se mne, že některé významy nebyly takto jednoznačně explicitovány (viz např. str. 51, 54, 60), řada významů byla do češtiny převedena i změnou na rovině významu, jak autorka sama uvádí např. na str. 61. Mohla by autorka toto blíže objasnit u obhajoby?

I přes výše uvedené připomínky se domnívám, že práce splnila cíl, který si kladla. Autorka prokázala schopnost práce s jazykovým materiálem, oceňuji rovněž velmi samostatný a aktivní přístup při zpracovávání zadaného diplomního úkolu. Za přínosný v celé práci považuji i poměrně bohatý vzorek nasbíraných příkladů, jež by mohly posloužit pro další výzkumy.

Hodnocení formální:

Po stránce formální je práce na standardní úrovni, graficky má velmi pěknou úpravu. Upozorňuji jen na několik drobností: např. nesprávné psaní přízvuku u příjmení Gómez (str. 8, 13), místy pravopisné chyby: str. 44 – objevili se i případy, několik překlepů: str. 44 – přichází, str. 46 – v čase dokovaném.

Závěr:

Práce i přes drobné připomínky spíše formálního charakteru vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným, proto ji doporučuji k obhajobě a hodnotím ještě jako **výbornou**.

V Českých Budějovicích, 12. června 2017

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

